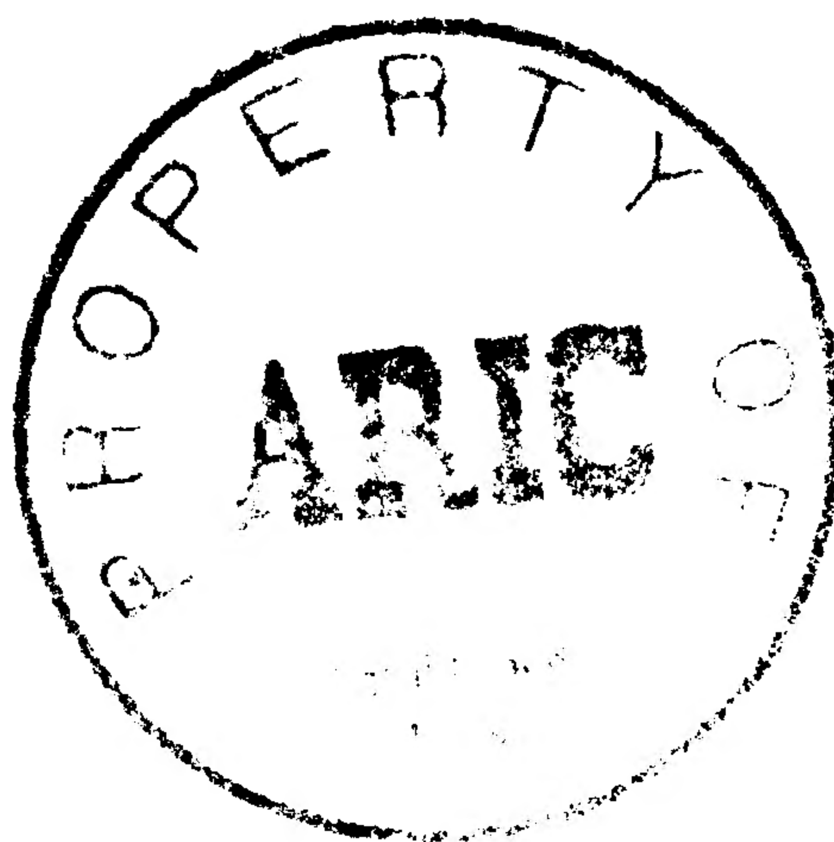
رُباعيّات

خليل الله خليلي



مطبعة المعارف ـ بغداد

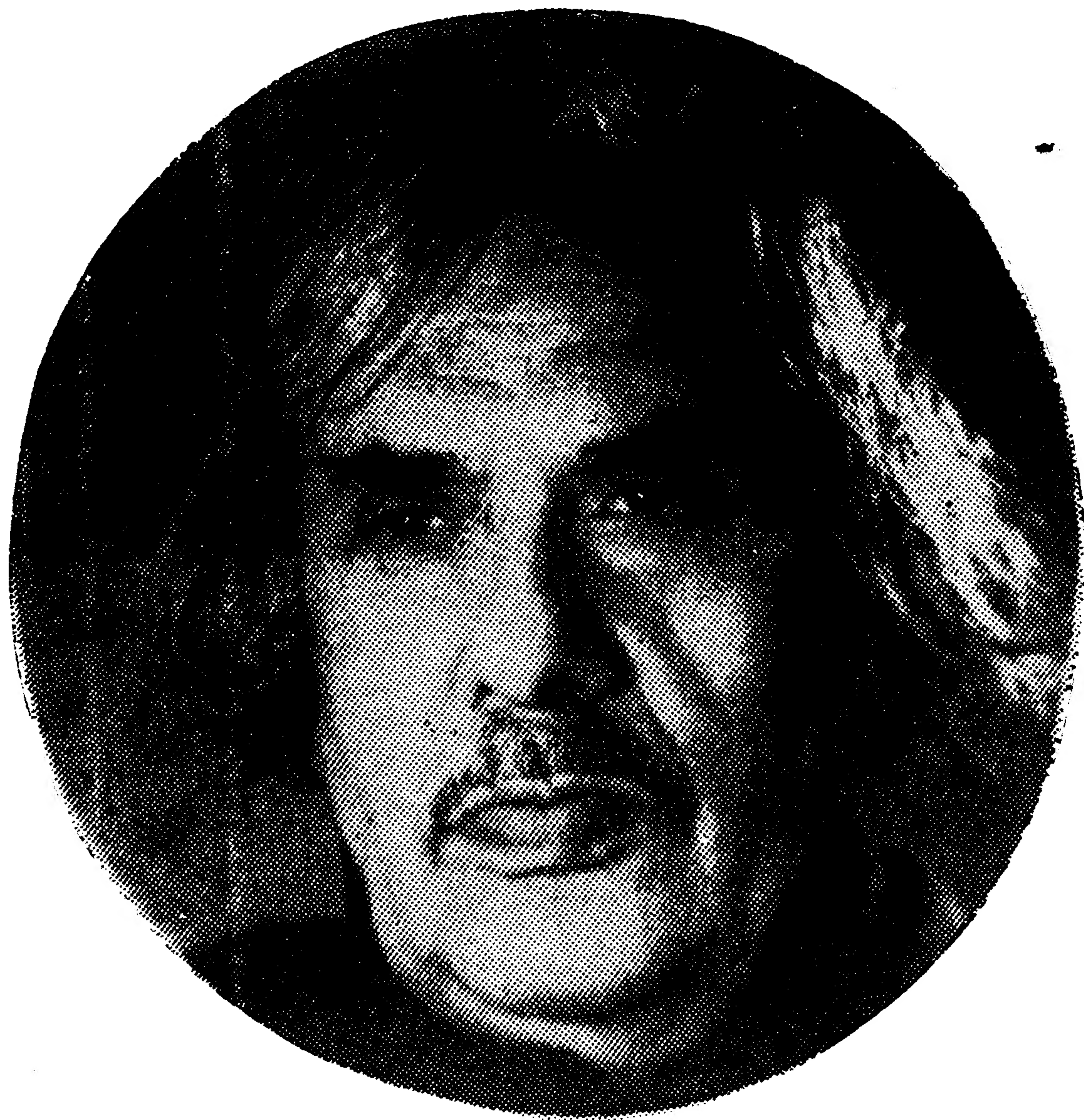
١٩٧٥

رباعیات

خلیل الله خلیلی

مطبعة المعارف ـ بغداد

۱۹۷۵



Khalilulla Khalili

The Afghan Poet

خليـــل الله خليـــلي

الشاعر الافغاني

المقدمة

هذه طاقة عطرة اقتطفت من روضة رباعيات الشاعر الانساني والمفكر الأفغاني الكبير الاستاذ خليل الله خليلي ، سفير أفغانستان في بغداد ، وتلبية لرغبة المغرمين بأدبه والمعجبين بشعره طبعت ببغداد موطن الحضارة الاسلامية ومؤئلها ·

وببلاغة أديب متضلع وشاعر ملهم نقلها الى العربية نظماً سعادة السيد أحمد حسين المروني سفير الجمهورية العربية اليمنية ببغداد ·

وقد قام الاستاذ الفاضل علاءالدين حمودي الجبوري رئيس قسم اللغات الاجنبية في جامعة المستنصرية ببغداد بترجمتها الى الانجليزية باسلوب نثري بديع ·

یا رب تــو غنيّ مطلــق و من درویش
تو قــادر ذو الجــلال ومن زار و پریش
دشوار بود که سازمت شــاد از خــود
سهل است مرا شاد نگهدار از خویش

ربّ يا ذا الجلال اني ضعيف   وانا بائس وأنت الرحيم
كيف أرضيك ذاك صعب عليّ   فابقني عنك راضياً يا كريم

Lord ! Thou art eternally wealthy, and I am but a mendicant,

Thou art omnipotent, glorious and I am weak, desperate;

To win thine approbation is no easy occupation,

To make me satisfied is infinitely easy !

آن لقمهٔ نان که بینوایی یابد
وان جامه که کودك گدایی یابد
چون لذت فتحي است که اقلیمي را
لشکر شکنی جهان گشایی یابد

ما نشوة النصر ما تاج وأوسمــة ومظهــر صيــغ من كبر وتزويق

أجلّ من فرحــة تنتاب قلب فتى مفــزّع الــروح من يتم وتمــزيق

The joy of a pauper, finding a morsel of bread,
The delight of a needy lad, obtaining a garment,
Are surely equal to the raptures,
Felt by a victorious, conquering hero !

مي ریز ! که ماه زد بگردون خرگاه
گردید قدح چو مهر از پرتو ماه
فرق است میان مه عشق و مه علم
او نور ازل بیند و این جرم سیاه

أملأ الكأسَ قد بدا قمر الافق   فضاءت كأسي وصارت شموسا

قمري مُؤنِسي مدى الدهر لكن   قمر العلم صار جرماً عبوسا

Pour some wine ! The haloed moon has just appeared,
In its light, the wine-cup is glimmering like the sun;
What a big difference, the moon of love and that of science;
The one enjoys everlasting light; the other finds it a dark planet!

سرمایهٔ عیش صحبت یارانست
دشواری مرگ دوری ایشانست
چون در دل خاك نیز یاران جمعند
پس زندگي و مرگ بما یکسانست

أصلُ الهنـا في رفقـة الاحبـاب   وفـراقهـم مـوت بـلا أكفـان
واذا غدا الاحباب في جوف الثّرى   فحيـاتنـا ومـماتنـا سيّـان

The greatest joy is in the company of the loved ones,
The agony of death lies in being separated from them;
But since those, at last, are laid together in the dust,
What difference does it make whether we live or die?

افسوس کـه زندگي دمي بـود و غمي
قلبي و شـکنجـه يي و چشـمي و نمي
يـا جـور ستمگـری کشيدن هر روز
يا خود بـه ستمکشي رساندن ستمي

أسـفى أن تـرى الحيـاة ندامـة وعـذابـاً ومحنـــة ودمـامـــه

فهـي أمـا تراك تحمـل ظلمـــا أو ظلومـاً يخشـى الورى آثامـه

Alas ! Life has been a short but painful spell,

A tortured heart, an eye full of tears;

Either you bear, from day to day, the oppression of tyrants,

Or you encumber the victim with more injustice.

تا بر لب من آه شرر باری هست
بر ساز شکستهٔ دلم تاری هست
درهای امید را اگر بر بستند
تا مرگ بود رخنهٔ دیواری هست

عـلى شــــفتي آهـــــة تحـــرق وفي مهجتـــي وتـــر يـُفـنـــــرحُ

فـان أغلقـوا منفـذاً للـرجـــاء ففي المـــوت نـافـذة" تـُفتـَحُ

So long as a cry of pain lingers upon my lips,
There is still a string left in the heart's broken lyre,
If the gates of hope are shut befor me,
Yet there is death, like a crack in the wall !

از درد والـم سرشته تقـدیـرم حیف
از ساغر زندگي چه حـظ گـيرم حيف
چون شمع که در معرض بـاد افروزند
مي لرزم و مي سوزم و مي مـيرم حيف

من الضنى والمآسي صاغني القدر   اوّاه من محنتي يا حظي العَثِرُ

كشــمعــة في مهب الريح موقــدة   تذوى وتحرق حتى ينتهي العُمرُ

Out of sickness and pain destiny has moulded me,
What, alas, has been my lot in life ?
Like to a burning candle, in the blowing wind,
I tremble, I burn, I die .... alas !

بر خاطر مأیوس چـه ماتم چـه سرور
در ذائقهٔ مرده چه شیرین و چه شـور
چـون ناقهٔ سعي مـا فرو رفتـه بگل
سر منزل مقصود چه نزدیك و چه دور

يستوي الحــزن والسرور بقلــب آيس كـالمـذاق في فــم مَيْــت
واذا ناقتي عـلى الوحـل ساخت اســتوى الامـر بين بُعدي وبيتي

To the desperate, pleasure and sadness are all the same,
Sweetness and bitterness make no difference to the dead;
And should the feet of our camel sink deep in the mud,
What matters, if our home be near or far ?

دی شـــاخ شگوفه در چمن مي خندید ،
بر سنبل و نسرین و ســـمن مي خندید
از دور ســـتـــارهٔ ســحــررا دیــدم
بــر بخت خـود و بعمــر من مي خندید

كان غصن للورد يضحك امس   باسماً للنسرين والياسمين
حين لاحت في الافق نجمة سحر   حظها ضاحك لعمري الحزين

Yesterday the budding boughs were rejoicing in the meadow,

Smiling at the hyacinth, the iris and the jasmin;

But all a sudden, the evening star appeared in the distant horizon;

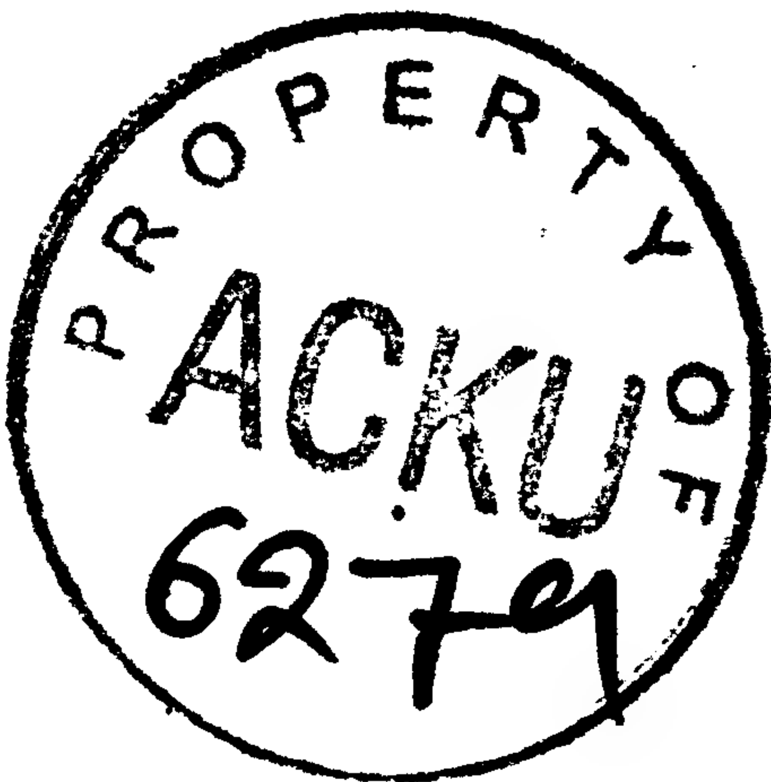
Smiling complacently, mocking at my years!

دل در همـه حـال تکیه گـاهست مـرا
در ملك وجـود پـاد شاهست مـــرا
از فتنـهٔ عقـل چـون بجـان مي آیـم
ممنـون دلـم خـدا گـواهسـت مـرا

ان قلبي في كـل حـال عمــادي   وهـو في عـالم الـوجـود اِمامي

كلمــا ضقت من متاهـات عقلي   فلقابي محبتـي واهتمــامي

My heart is, in all circumstances, my sustenance;
It is in this world of existence, my sovereign,
And when I am weary of the reign of reason,
God knows how grateful I am to my heart!



یک قطرهٔ خون کـه بر زمین مي افتـد
از خـاتم آسـمـان نگـین مي افتـد
هشـدار ! کـه از آه یتیم مظلـوم
بس کنگره کـز عرش برین مي افتـد

قطـرة من دم تـراق بـلا حـــ....ق كفص من خـاتم الغيب يـلقى
فاحـذر الدهرَ ان تهـــين يتيمـا   حيث يهتز العرش سخطا ورفقـا

Whenever a drop of blood falls upon the earth,
The ring of the heaven loses one of its stones;
Therefore beware! The sighs of an oppressed orphan,
Cause the edges of the mighty throne to breake down !

بــر تربت من شمع فروزان مگــذار !
پــروانــهٔ زاررا پریشـــان مگـذار !
بــر خــاطر باغبــان منــه ! داغ جفــا
بــر تربت من سنبل و ریحــان مگذار !

لا تنيروا على ضريحي شموعا ، رحمة بالفراشة الحوامه

وأزيلوا عنه الرياحين رفقا بفؤاد الجنائني واهتمامه

Oh do not place a lighted candle upon my grave,

Lest this should upset the innocent butterfly,

Or the gardener should experience the agony of fare-well !

Oh do not place twigs and flowers upon my grave !

شهرت طلبي چنـــد بهم ســـاخته اند
چون گرگ گرسنه در جهان تاخته اند
کردند بزیر پا هزاران ســر و دســت
تا گردن شــوم خــود برافراخته انــد

رُبَّ قومٍ تكالبــوا كالـذئاب ،   وابتغـوا شـهرة بلا اســـــباب

غير قطـع الايدى وقتل البرايــا   والتعـالي في الناس كالاربـــاب

Many a fame-hunter has conspired with his ilk,

Greedy for wealth, like a pack of wolves;

They have trampled thousands of heads and limbs under foot,

So that they may arrogantly lift up their heads.

تا مـا روش زمانــه آموختــه ایـم
با چشـم گشوده ولب دوختـه ایـم
تا مشـعل زندگي بر افروختـه ایـم
چون شمع به بزم دیگران سوخته ایـم

لم نكد نعرف اسلوب الحياة ونرى الأحيا فأطبقنا الشفاها
واذا ما اشتعلت ارواحنا فنيت كالشمع ، للغير سناها

Soon as we've been immersed in the course of life,
We've opened our eyes, and closed our lips;
Just as we've lighted the torch of life,
We've burned like a candle, in the world of others!

ای کوه[1] سرافراز فلك سای بلنـــد !
تا چند به نخــوت وبلنـــدی خرسند ؟
مــن طــایــر کــوچکـــم ولــي آزادم
من بر سر گل رقصم وتو پای به بنـــد

(۱) پروانه به‌کوه‌میگوید .

ايا جبـــلا فيم هـــذا الغرور ؟ وعجبك انـك تعلـو السحاب[1] ؟
فاني مـــع صغـــرى حـــرة اطـير وانت ســـجين التـراب

Oh mountain! high and mighty, reaching into the skies,
How you seem to be absorbed in self-admiration;
I am but a small bird, yet I am free to fly
From flower to flower, whilst you are in chains!

---

(١) الفراشة تخاطب الجبل ٠

× The butterfly says

عارف بدل ذرّه جهان مي بيند
آنجا مه ومهر و كهكشان مي بيند
كوری بنگر ! كه چشم دانشور عصر
پا و سر كشتگان دران مي بيند

يشـهد العارفون في الذرّة الصغـ ـرى شموسا وانجما ومجـرة
ويرى فاقدو البصائر فيهـا امما تمحـي بفعـل الـذرّة

The philosopher sees a world in the heart of an atom,
He sees therein a sun, a moon and a constellation!
What blindness! In this world of us,
The scientist discrens the limbs and heads of the dead!

تا چند پَي سنان و شمشیر شوی ؟
تا چند پي خدعه وتزویر شوی ؟
آن پیشهٔ گرك باشد ، این از روباه
آدم چو شوی زهردو دلگیر شوی

الى متى تتبـع الطغيـان منتضيـا   سيفا ورمحـا ومكرا طيه خُدَعُ ؟

فالبطش ذئب واصـل المكر ثعلبة   والحر يأباهما خلقـا ويرتفـع

How long will you continue to hold sword and spear!
How long will you persist in treachery and fraud!
The one is a quality worthy of wolves, the other of foxes;
And once you are a man, you will be above both!

این ملّت توحید کـــه ازیك شــجرند
وز فیض بهاریك چمـــن جلــوه گرند
دادند بخلـــق درس یکرنگي وخـــود
چون مرغ قفس در شــکن یکدگــرند

ملّة التوحيد صارت دوحة   تستقي من منبع لا ينضب
وحّدت اتباعها ... لكنهم   كدجاج حانق يحترب ،

That Creed, advocating One God, is like a spreading tree,
Deriving life from the spring of one meadow;
Its adherents have preached the creed of unity unto the world;
Yet, like encaged hens, quarrel amongst themselves!

مي ریز که کس ز باده دلگیر نشد
یاری است کهن که دل ازاو سیر نشد
ما پیر شدیم و شد جوانی برباد
واین دختر عشوه باز رز پیر نشد

الكأس خلٌّ قديم وما مللنا اصطحابه

فان كبرنا وشخنا فالكرم باق شبابه

Pour on wine! As yet, none has found it boring,
It is an old friend of whose company the heart never tires;
We have grown old and youth has vanished,
Yet that fair daughter of Bacchus, never ages!

کشتند بشر را که سیاست این است
کردند جهان تبه که حکمت این است
در کسوت خیر خواهي نوع بشر
زادند چه فتنه ها ؟ مهارت این است !

دَمّروا الدنيا واودوا بالبشــــر ثم قالــوا هــذه اسمى الفكـــر

ويحهــم كم انجبــوا من فتــــن تحت اســم الخير كم جاؤا بشــر !

The Slaughter of Man is claimed to be "politics",
The destruction of the world is said to be "wisdom",
And under the guise of goodwill towards mankind,
They wrought havoc ; this is competence !

عمری پي جاه وعـــزتو کام شـــديم
عمری پي نام رفتـــه بدنـــام شـــديم
صد شـــکر کزان هرزه دوی آســـوديم
خفتيم درين گوشـــه وآرام شـــديم

كم طلبنـا عزا وجاهـــا ومـــالا وســـعينا لشــهرة ليس تُغني

واســترحنا لمـّـا طوتنـا المنايــا بعد ركض وراء وَهْـــمٍ وظـنّ

We have wasted a life-time looking for renown, glory and power;

Searching for fame we have become ill-famed;

But now thanks... thanks for being relieved of humiliating competation,

For letting us rest everlastingly in this corner!

ای غرّه باینکه دهر فرمانبر تست
وین ماه وستاره و فلك چاکر تست
ترسم که ترا چاکر خود پندارند
آن مورچگان که رزق شان پیکر تست

يا من يرى ان هـذا الدهر خادمه   والنجم والشمس والافلاك والقمر
اخشى تراك جموع النمل خادمها   تقتات من جسمك الخاوى فيندثر

Oh proud man! Thinking that Time is at your service,
That the moon, the stars and the constellation your
obedient servants;
I fear, rather; that it is those worms,
Feeding upon your corpse, that look upon you as their
servant !

بازیگر و بازی نگر مَیدانیم
در کار خود و کار جهان حیرانیم
بازیچهٔ کوچکیم در دست زمان
هر ساز که دیگری کند رقصانیم

نحن في مسـرح الحياة شـــهود والاعيب في يــــد الايّــام

حيّرتنـا الحيـــاة نرقص جهـلا حين يأتي المجهـــول بالانغـام

We are the actors and the spectators in life's stage,
Perplexed in our work, bewildered at the riddle of the universe;
We are but small puppets in the hand of Time,
Dancing to the tunes of others!

قانون که هزار سود در بر دارد
آسایش خلق را میسّر دارد
در مسلك عشق شو ! که آنجا بینی
قانون شکني لذّت دیگر دارد

ان القوانـين تحوى الف منفعـة وقـد تتيـح ارتياحـا للملايـين
فاسلكْ مسالك اهل العشق حيث ترى ان اللـذائذ في نقْضِ القوانـين

The law may bring about a thousand advantages,
It may bring the people peace and relief,
But you have to follow the course of lovers,
To discover that its violation brings anothor joy!

بي روى نگـــار زندگاني عبث اســـت

بي باده‌ء گلفـــام جواني عبث اســـت

در مکتب زندگي بجــز قصه‌ء عشـــق

هر حرف که خوانی ونخوانی عبث است

ما حياتي اذا خلتْ من وجـوه   فاتنـات وسـكرة وشـباب ،
ما عـدا قصـة لحب عفيـف   هي عنـدي تزين الف كتـاب

Life is vain without a fair face,
Youth is futile without the purple wine;
And, in life, apart from the story if love,
All the letters you read or miss, are in vain!

هر کس که به از دواج پا بند شـــود
معروض بــداغ ودرد فرزنــد شــود
دهقان زمانــه بر کســي مي خنـــدد
کز کِشتن تخم مرگ خرسند شــود

عقيلة الشخص قيـد لا يفارقـه　　كذاك حرقته في فرقـة الولـد
والدهر يهزأ بالاشخاص قد غرسوا　　بذر الهلاك ليلقوا مصرع الابـد

Many a man bound by the chains of matrimony,
Must perforce suffer the pangs of separation from his offspring;
That eternal cultivator, Time, will mock at him,
Who rejoices that the seed of death has been sown!

ای مشتِ گل! این غرور بیجای تو چیست
یك بار بخود نگر که معنای تو چیست
یك جعبهٔ استخوان دو پیمانهٔ خــون
پنهان تو چیست؟ آشکارای تو چیست؟

يا حفنة الطين ما هذا الغرور وما تبغي لنفسك من جاه واعظام

ما انت غير عظام او خيوط دم فظاهر خادع في باطن دام

Oh handful of dust! Wherefore is your undue arrogance?

Consider yourself for once, and contemplate your significance;

A mere sackful of bones and two glasses of blood!

Therefore, what is your appearance, and what, your reality?

ای ساقی گلرخ ! مي ناب تو کجاست ؟
در تیره شبِ غم افتاب تو کجاست ؟
زافسانهٔ روزگار خوابم نبرد
ای راحت جان! داروی خواب تو کجاست؟

اقبل الليـل' يا جميـل المحيّا !　　فأت بالخمر مثل شمسـك نـورا

كيف اغفو يا راحـة الروح فابحث　　عن دواء يزيـدني تخـــديرا

O fair saqi[x] ! Where is your sparkling wine?
Where on this gloomy, dark night, is your sunlight?
Stories of life's mythe will not send me to slumber,
So, comforter, where is your soothing medicine?

× Saqi: Cupbearer.

شهرت طلبي بي هنری دوني چنـــد
کردنـد جهـــان را بجهنّمماننـــد
صد بار زمین بخـــون مردم تر شـــد
تا نام فـــلان ابن فـــلان گشت بلنـــد

رب طـلاب شـهرة دون فضـل   غير تقتيـــل الناس والابريـاء

صيّـروا العالـم الجميـل جحيما   وطلـوا وجهـه بلـون الدمـاء

Many a fame-seeker, an ignoble idler,
Has rendered the world a veritable hell;
Smeared the earth with the blood of the innocent,
So that so-and-so may become a celebrity!

طفلي بودم غنـــوده بر بســـتر نــاز
بر خاست ز دور نغمــه های دمســاز
تا گوش نهادم نــه صدا بود و نه ساز
ای شور جواني تو كجا رفتي بـــاز ؟

كنت طفلا مدلّلا حين اصغيتُ لِلَحنٍ حلوٍ اتى من بعيد

واختفى الصوت اين ؟ كيف ؟ لماذا ؟ يا جنون الصبا واحلى العهود ؟

I was a child, slumbering in the crib of loving care;
Suddenly, some joyful tunes were heard in the distance;
Tunes that vanished as soon as I heard them,
Where, o where has the delights of youth disappeared?

چون پیر شدی باده دو چند ان می نوش!
پیمانـــهٔ می بدست لرزان می نوش !
بازیگـــر چـــرخ باتـــو بازیهـــا کـــرد
بر بازی او بخنـــد و خنـــدان می نوش !

اذا صرت شيخا وارتجفت من العنا   فضاعف شربا من رحيق ومن خمر
فقـد لاعبتك الكائنات بمزحهـــا   فردّ عليهـا ضاحكا دون ان تدرى

When you are old, you will imbibe wine doubly,
You will hold your cup with a trembling hand;
Time has mocked and played tricks upon you,
Now, it is your turn to mock him, drinking with a laugh!

پیری ! تو اگـــر زار و تباهم کـــردی
محکــوم جفــای سال و ماهــم کـــردی
اینها همــه سهل است ولي حیف که تو
محروم ز لذت گناهـــم کـــردی ،

أيها الشيب قــد حكمت عليّ   بالرزايــا والبــؤس والآلام
كل ذا قد يهون عنــدى ولكــن   أنت أفقــدتني لـذيـذ الآثـام

And you, hoary old age, though you have reduced me to
a miserable wreck,
And condemned me to the harshness of Time,
Yet all this I can bear; but alas!
You have deprived me of the pleasure of sins!

آن میوهء تلخیم که ریزد بزمین
در پنجهٔ ایام چنینیم چنین
جز فیض تو ای بهار آزادی چیست ؟
کاین میوهء تلخ را نماید شیرین

نحن تلك الثمـــار فيهـا المرارا   ت سقطنا على ثرى الارض يومـا
ليس الا حريـــة للربيـــع الـ   ـغض تحلـــو بهـا المرارة دومـا

We are this bitter fruit, falling upon the earth,
Thus are we in the clutches of Time!
Oh spring of liberty! What else but your grace
Shall render this bitter fruit, sweet?

از مرگ نترسم که مددگار من است
در روز پسین مونس و غمخوار من است
اجداد مرا برده بسر منزل شان
این مرکبِ خوشخرامِ رهوارِ من است

لست اخشى الموت فالمـوت معيني   انـه في آخـــر الامـــر يقينـــي

انـــه أوصـــل أجـــدادى الى   مضجعٍ ليس بـه غـير السـكون

I face Death undaunted; it is my helpmate,
It affords me sustenance and consolation on my last day;
It has accompanied my forefathers to their resting-place,
This Death is my convenient mule!

ای چشمهء خوش چه جانفــزا مي آيي ؟
پیغــام ِ کـــه ؟ داری زکجـــا مي آيي
مانند سـَـــرشك من نهـــان از مردم
آهســـــته و نـــرم وبي صــــدا مي آيي

منهـل انت ام رســـول حبيبي ؟ بت تجري كدمعـي المحبـــوس
ليس احلى من انبعــاثك تجـرى في هدوء الصبـا ونـور الشموس

Oh spring, how sweetly do you flow!
Whose messenger are you? whence come you?
Like my tears, invisible to Man,
You flow gently , quietey , sweetly

دیدی که ترا چون گل زیبا دیدم
مانند گهر در دل دریا دیدم
تو گوشهٔ رخ ز من نهان میکردی
من شاخ گل ترا سراپا دیدم

كنتِ تخفين عن عيوني وجهـا   كربيع الحيـاة وردا وزهـرا
وعلى البحـر قد رأيتـك غصنـا   البسـته الامـواج ماسـا ودرا

Once I caught sight of your as a fair rose.
You looked like a pearl in the middle of the sea,
You were wont to hide one side of your face,
Yet, I was now able to see the whole of your bewitching figure!

دور افگنم آن غنچـــه کــه خاری دارد
فریاد ازان مي کـــه خمـاری دارد ،
بیــزار ز صــد ســال حیــاتي کز پي
یك لحظـــه ســکوت شرمبــاری دارد

لست ارضى عن وردة حولها شو ك ولا خمــرة وراهــا صداع

أيّ عمرٍ هــذا ولــو كان قــرنا يعتريــه الســكوت والانقطاع ؟

Oh take away from me that rose with thorns!
Alas for that wine that gives headache!
Away with a life of a hundred years,
To be followed by a shameful moment of stillness.

"Plus ça change plus c'est la même chose".

Nevertheless, we do not feel any bitterness in Khalili's verses. Rather, we find that life's misfortunes, misery and even death, are accepted as they come, with the fortitude, courage, equanimity and self-confidence of a true believer in God.

Ala'uddin H. Aljubouri,
Head, Department of Foreign Languages,
Al-Mustansiriyah University,
Baghdad. October, 1974.

and 17th centuries in England. In this respect, one is reminded of Herrick's lyric, which begins with:

> Gather ye rosebuds while ye may,
> Old time is still a - flying.

and in which the English poet calls for the enjoyment of life while one still has youth and beauty.

But there is a basic difference between the love lyrics of 16th & 17th centuries in England, and the references to wine drinking and the sensual enjoyment of life in Khalili's poetry. The latter should be seen in its true perspective, as one more instance of a very long and old tradition of Sufi writing, dating back to the early Muslim mystics, such as Ibn Al-Faridh, and Jalaludin Balkhi Rumi (compatriot of Khalili). In their works, the Sufis expounded that the sole way of attainting God is through love and purification.

Life's harsh experiences: the injustice of man to man, oppression, war, poverty and death all occupy an important place in the verses of professor Khalili. These, since time immemorial, have preoccupied the thoughts of poets and philosophers, thus illustrating the wisdom of the old French saying:

Translator,s Note

This English version of the forty Ruba'iyat (Quatrains) of the Afghani thinker and poet, Khalilulla Khalili, is bassed on the Arabic translation of the Persian original.

It might, perhaps, be of some interest to make a few remarks about these Ruba'iyat, by way of introduction.

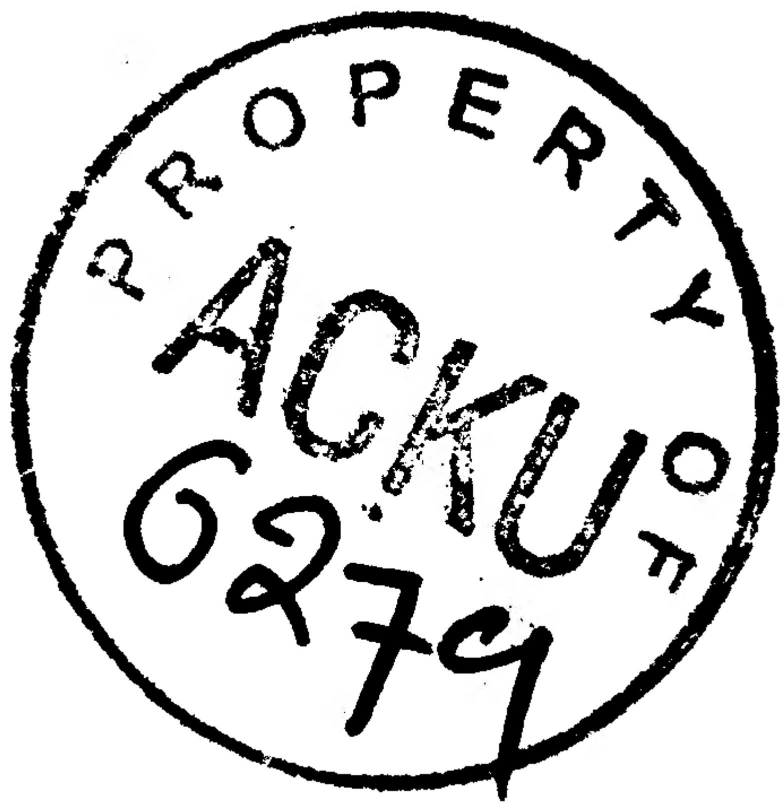
To begin with, one is inveitably tempted to compare these verses with the Ruba'iyat of the illustrious poet of Nishabor, Omar Khayyam. Like his famous predecessor, Professor Khalili's scope is very wide and he covers in his own ruba'iyat a variety of topics. These embody, above all, the poet's spiritual unrest in search of eternal truths, as well as his deep concern for the enigma of creation, life and death. They also present a fine satirical sense towards the unreasonableness of human beings. In the Ruba'iyat, too, we can cyearly discern Khalili's evident enjoyment of life, its pleasures and beauties. Indeed, in some of his verses, he comes very close to the love-poets of the 16th

تفضل العلامة الكبير والشاعر النابغة الاستاذ محمد بهجـة الأثري فنقل هذه الرباعيات الى اللغة العربية نظماً • وسوف تنشر هـذه الترجمة الشعرية الجديدة قريباً باذن الله •

* * *

أقدم شكري الخالص الى صديقي الكاتب الفاضل الاستاذ مشكور الاسدي واقدم امتناني القلبي العميق لمواطني الشاب الفاضل علي شريف الافغاني لمساعيهما المشكورة في تدوين هذه المجموعة البسيطة •

خليـــلي



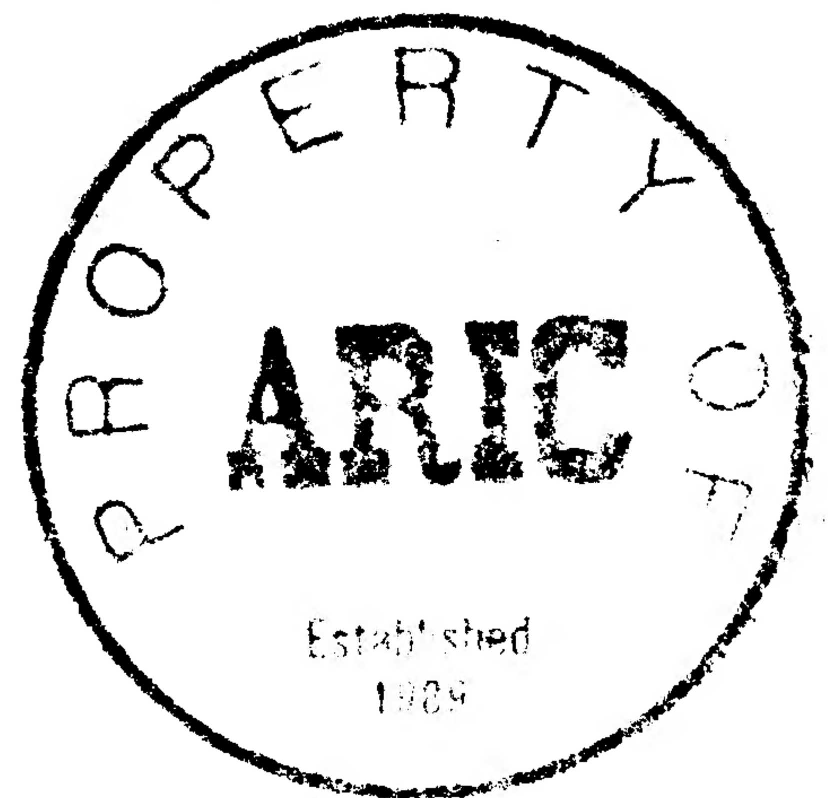
QUATRAINS

OF

KHALILULLA KHALILI

رقم الايداع في المكتبة الوطنية ببغداد (٤٥) لسنة ١٩٧٥

١٠٠٠/٢٦١
١٩٧٥/١/٣٠

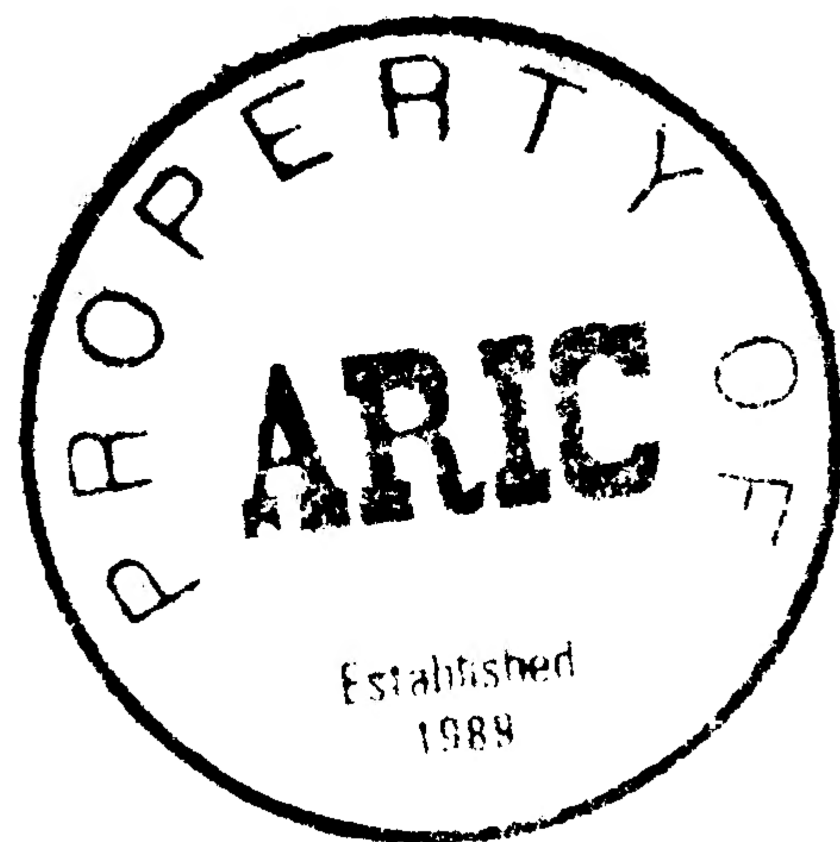


Al-Ma'arif Press - Baghdad
1975

QUATRAINS

OF

KHALILULLA KHALILI



(ثمن النسخة ٢٠٠ فلس)

Al-Ma'arif Press - Baghdad

1975